



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas para a Investigación en Tradución e Interpretación

Materia	Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas para a Investigación en Tradución e Interpretación			
Código	V01M047V01201			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Gomez Guinovart, Francisco Xavier			
Profesorado	Gomez Clemente, Xose Maria Gomez Guinovart, Francisco Xavier			
Correo-e	xgg@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos desta materia son, por unha banda, a profundización nas tecnoloxías da comunicación e nas ferramentas informáticas para a tradución; por outra banda, a capacitación para o uso de técnicas computacionais para o estudo da tradución e/ou da interpretación, tales como a construción e explotación de cópura paralelos e comparables, a extracción terminolóxica etc. Finalmente, a aplicación destas técnicas á identificación, delimitación e análise de fenómenos tradutivos.			

Competencias de titulación

Código				
A1	Conocimiento de los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I			
A2	Habilidad de diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y de desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I			
A26	Dominio de las tecnologías de la comunicación aplicables al trabajo de traducción y/o interpretación			
A28	Dominio de distintos lenguajes de marcación textual			
A29	Conocimiento de las técnicas de alineación de textos			
A30	Conocimiento de las técnicas de extracción terminológica			
B2	Estar familiarizada/o con las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales			
B11	Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción e interpretación en varias de sus diferentes especialidades			
B15	Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos mas amplios (o multidisciplinares) relacionados con el ámbito de la traducción y la paratraducción			

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Adquirir os fundamentos teóricos e prácticos das liñas de investigación máis relevantes saber na actualidade no campo dos estudos de tradución baseados en cópura.		A1 B2

Elaborar recursos lingüísticos e traditolóxicos, e deseñar liñas de investigación no campo dos estudos de tradución baseados en córpora.	saber facer	A2 B15
Adquirir coñecementos sobre as técnicas de aliñamento de traducións e de extracción de terminoloxía e neoloxía.	saber	A29 A30 B11
Adquirir coñecementos sobre as linguaxes de marcación textual e sobre as súas aplicacións no ámbito da materia.	saber	A28 B11
Coñecer e aprender a manexar con aproveitamento os bancos de datos textuais, léxicos e terminolóxicos como ferramentas de axuda á tradución.	saber saber facer	A26 B2

Contidos

Tema

1. Introducción á lingüística con córpora e aos córpora paralelos	(*)(*)
2. Lingüística con córpora e teoría da tradución	(*)(*)
3. Introducción á neoloxía e á terminoloxía	(*)(*)
4. Córpora, neoloxía e terminoloxía	(*)(*)
5. Compilación e procesamento de córpora paralelos	(*)(*)
6. Aplicacións dos córpora paralelos	(*)(*)
7. Compilación e procesamento de córpora técnicos	(*)(*)
8. Elaboración e explotación de bancos de datos terminolóxicos	(*)(*)

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	8	12
Sesión maxistral	0	50	50
Prácticas autónomas a través de TIC	0	38	38
Traballos e proxectos	0	50	50

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado e a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición na aula virtual, por parte do profesorado da materia, dos contidos obxecto de estudo ou das actividades que ten que desenvolver o alumnado.
Prácticas autónomas a través de TIC	Aplicación a nivel práctico dos contidos impartidos na materia na aula virtual.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	O profesorado supervisará as prácticas realizadas polo alumnado sobre os contidos da materia.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	O profesorado supervisará as prácticas realizadas polo alumnado sobre os contidos da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	O alumnado deberá presentar un traballo ou proxecto sobre a temática da materia de acordo coas indicacións do profesorado.	100

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Álvarez Lugrís, Alberto (2001): Estilística comparada da traducción. Proposta metodolóxica aplicación práctica ó estudio do corpus TECTRA. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Gómez Clemente, Xosé María e Alexandre Rodríguez Guerra (2003): Neoloxía e lingua galega: Teoría e práctica. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Gómez Guinovart, Xavier (2009): Terminoloxía aplicada baseada en corpus. En Punto y coma, 115-S, pp. 29-33. Dispoñible en <http://webs.uvigo.es/sli/arquivos/aeter09.pdf>

Gómez Guinovart, X. (2008): A investigación en lexicografía e terminoloxía no Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo (CLUVI) e no Corpus Técnico do Galego (CTG). En González Seoane, Ernesto, Antón Santamarina e Xavier Varela Barreiro (eds.), A lexicografía galega moderna. Recursos e perspectivas. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega, pp. 209-228. Dispoñible en http://webs.uvigo.es/sli/arquivos/sli_ilg07.pdf

Gómez Guinovart, Xavier, Eva Díaz Rodríguez e Alberto Álvarez Lugrís (2008): Aplicacións da lexicografía bilingüe baseada en corpóra na elaboración do Dicionario CLUVI inglés-galego. Viceversa: Revista Galega de Traducción, 14. Dispoñible en http://webs.uvigo.es/sli/arquivos/viceversa_clig2ed_2008.pdf

Gómez Guinovart, Xavier (2005). Procesamiento y aplicaciones de los corpus paralelos. Novática: Revista de la Asociación de Técnicos de Informática, 175, pp. 50-54. Dispoñible en <http://webs.uvigo.es/sli/arquivos/nov175.pdf>

Granger, Sylviane (2003) The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies. In Granger S., Lerot J. and Petch-Tyson S. (eds.) Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies. Amsterdam & Atlanta: Rodopi, 17-29. Dispoñible en <http://cecl.fltr.ucl.ac.be/Downloads/Contr%20Ling%20&%20Translation%20Rodopi1.pdf>

López Fernández, Susana, Xavier Gómez Guinovart, Xosé María Gómez Clemente e Ana Belén Crespo Bastos (2009): A avaliación da neoloxidade en terminoloxía. En M. T. Cabré, O. Domènech, R. Estopà e J. Freixa (ed.), Actes de CINEO 2008: Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. Dispoñible en http://webs.uvigo.es/sli/arquivos/talg_cineo08.pdf

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas/V01M047V01205

Traballo Fin de Máster/V01M047V01211
